



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: Análisis del Discurso

CARRERA/S: Traductorado de Inglés

AÑO DE CURSADO: Cuarto

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: Ord. 0499/11

AÑO LECTIVO: 2023

RÉGIMEN DE CURSADA:

(Marcar con una X la opción correspondiente)

ANUAL

1º CUATRIMESTRE

2º CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: Total 128 hs. / Semanal 4 hs.

DEPARTAMENTO: Lingüística

ÁREA: Lingüística teórica

ORIENTACIÓN: Semántica y Análisis del Discurso

EQUIPO DE CÁTEDRA: PROFESOR ADJUNTO A CARGO Javier Valdivia

AYUDANTE DE SEGUNDA Nicolás Fernández



1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La asignatura “Análisis del Discurso”, dictada en el tercer año del Traductorado de inglés, pertenece al área de la Lingüística y esta particularmente orientada hacia los estudios del significado lingüístico que injieren en la traducción. La importancia de los estudios discursivos radica en los múltiples efectos que ejercen en el proceso de traducción. Si bien el conocimiento de la gramática de las lenguas (fuente y meta), tanto en lo léxico como en lo sintáctico, es el pilar indispensable de este proceso, este conocimiento no se acerca a capturar la intrincada complejidad de factores individuales, psicológicos, interaccionales, sociales e ideológicos que entran en juego en virtualmente cualquier uso comunicativo del lenguaje. El Análisis del Discurso provee las herramientas técnicas esenciales para la identificación de aquellos elementos que no necesariamente forman parte del sistema gramatical, pero que están imbricados en el uso del lenguaje y que afectan la interpretación. Nos referimos a elementos contextuales, así como los textuales, incluyendo los sistemas de significación.

Este programa se caracteriza por abarcar un amplio espectro de fenómenos y categorías de análisis. La propuesta busca presentar un recorrido que inicia en los aspectos sociolingüísticos que permiten diferenciar y reconocer la variación lingüística, como dialectos, acentos y registros, y cómo estos influyen en las connotaciones y significados que tienen un impacto en el proceso de traducción, así como en las diferencia de estatus, tanto formal como percibido, de las distintas variedades de las lenguas. Se continúa con el estudio de aspectos pragmáticos del uso de la lengua en la interacción, capturadas por propuestas como la teoría de los actos de habla, el principio cooperativo y la teoría de la cortesía. Posteriormente, el enfoque pragmático se focaliza en la interfaz semántico-pragmática con la teoría de la relevancia. Las siguientes etapas en el recorrido se centran en los diferentes tipos de textos y discursos y sus características, así como en los recursos sintácticos y prosódicos utilizados para distribuir la información en la cláusula y el texto. Posteriormente, se abordan temáticas más críticas acerca de la producción e interpretación del discurso con relación a la ideología, el poder y el análisis polifónico, que la estructura de la información. Finalmente, la cuestión del rol y el estatus de las lenguas y sus variedades concluye el recorrido propuesto.

2. OBJETIVOS

2.1 OBJETIVOS GENERALES:

El objetivo de este curso es familiarizar a los estudiantes del Traductorado de Inglés con los principales marcos teóricos y temas actuales relacionados con el análisis del discurso y demostrar cómo estos estudios son relevantes y útiles en el proceso de traducción. La metodología del curso se centrará en la práctica de análisis profundo y crítico de las fuentes seleccionadas, así como en la aplicación de estas herramientas de análisis en el proceso de traducción. Además, se explorarán temas como la relación entre el discurso y la cognición, el discurso y el poder (Análisis Crítico del Discurso), entre otros. En resumen, el curso tiene



como objetivo proporcionar a los estudiantes una comprensión profunda y crítica del análisis del discurso y su importancia en la práctica de la traducción.

2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Analizar muestras de discurso escrito u oral utilizando los contenidos de la asignatura.
- Identificar procesos sintácticos y prosódicos utilizados para organizar la estructura informativa de los enunciados.
- Reconocer y contrastar los rasgos formales y las secuencias que constituyen ciertos tipos de textos.
- Identificar componentes ideológicos imbricados en los textos y en los discursos de los que surgen.
- Analizar y discutir hipótesis, datos y conclusiones de *papers* afines a la asignatura.

3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

Contexto. Actos de habla. Relevancia. Cortesía. Inferencias, implicaturas y presuposiciones. Referencia y deixis. Estructura discursiva. Cohesión y coherencia. Géneros. Retórica. Discurso. Los marcadores de discurso. El análisis crítico del discurso (CDA).

4. CONTENIDOS ANALÍTICOS

Unidad 1 Introducción a los estudios del discurso

¿Qué es discurso? ¿Qué son los estudios discursivos? Diferencias entre estudios gramaticales y estudios discursivos. La sintaxis, la semántica y la pragmática. Competencia lingüística vs. competencia comunicativa. La proposición, la emisión y la oración como unidades de distintos tipos de análisis: semántico, pragmático y sintáctico.

Unidad 2: La sociolingüística

Variación, variedades y variantes. Distinción entre lengua, lenguaje y dialecto. La doble disociación entre comunicación y lenguaje. Diferenciación social del lenguaje. Diferencias regionales, etarias y de género. Lenguas mixtas. Situaciones de habla. Registro. Diglosia, lengua franca, lenguas de contacto (pidgins) y criollas. El lenguaje y la discriminación. Lenguas de prestigio, lenguas estándar y lenguas minorizadas. Bilingüismo y plurilingüismo

Unidad 3: Principales categorías de análisis de la pragmática

La teoría de los Actos de Habla. El principio de Cooperación. El acto ilocutivo. La fuerza illocutiva. Las implicaturas conversacionales. Teoría de la relevancia, implicaturas y explicaturas. Teoría de la Cortesía. Deixis: centro deíctico, marcos de referencia relativo y



absoluto, tipos de deixis: personal, temporal, espacial, discursiva y social.

Unidad 4: Tipos de textos y discursos

Funciones y formas. La lengua escrita y la interacción oral. La lengua cotidiana y la lengua literaria. El discurso electrónico. Convenciones. Multimodalidad. Tópicos. Macroestructuras y Superestructuras.

Unidad 5: La relación sintaxis-discurso - Estructura Informativa

La estructura temática de la oración. Tema, rema, presuposición y foco. La definición de tópico y foco. Tipos de foco. Foco informativo y foco contrastivo La partición informativa en la gramática. Los temas vinculantes y las dislocaciones a la izquierda. La articulación del sintagma del complementante. La tematización y la focalización. Extraposición- Anteposición focal (fronting topic).

Unidad 6: Discursos especializados

El discurso y su especialización: discurso legal, discurso médico, etc. Discurso institucional (el discurso de la Iglesia, de las Fuerzas Armadas, etc.). El humor y el discurso.

Unidad 7: Polifonía y heteroglosia

El aparato formal de la enunciación. El enunciador (el locutor). La posición ideológica del enunciador. A quién se dirige. El receptor. El Habla. La subjetividad en el lenguaje. Modalidades de enunciación. La enunciación y los verbos. La enunciación y el tiempo. Pronombres y tiempos verbales. La interrogación, la aserción, la intimación. Lenguaje fáptico.

Unidad 8: La ideología y el análisis crítico del discurso

El enfoque crítico en el análisis del discurso. Relaciones e identidades. Roles y posiciones. *Ingroup* y *outgroup*. La ideología: su manifestación en la organización del texto, el léxico y la gramática. Estatus y poder. Raza y clase. Género, referencia y discurso sexista. Discurso hegemónico y contra hegemónico.

Unidad 9: Políticas lingüísticas

Objetivos de la política lingüística. Tipos y actores de la política lingüística. Las ideas sobre el lenguaje. Representaciones sociolingüísticas. Neutralidades lingüísticas: El español argentino neutro. Glotopolítica. Variedades del español y del inglés.



5. PROPUESTA METODOLÓGICA

En este curso se propone introducir los conceptos y categorías de análisis a través de ejercicios, diálogos y textos, así como la introspección sobre los propios uso del lenguaje, para que lo/as estudiantes puedan completar su comprensión con el material teórico. El análisis de datos y la argumentación son la base para comenzar el aprendizaje. En el aula, se resuelven dudas teóricas, se hacen y corrigen ejercicios, se debaten y resuelven problemas relacionados con el uso del lenguaje y la traducción. Los estudiantes deben realizar trabajos prácticos, tanto individuales como en grupo, algunos de los cuales implican presentaciones orales. La evaluación de estos trabajos se realizará teniendo en cuenta la comprensión del tema a tratar, la exposición oral (nivel de lenguaje y claridad en la explicación, uso de recursos audiovisuales), la integración con otros temas y la investigación realizada sobre el tema.

6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

6.1 EVALUACIÓN DIAGNÓSTICA

Modalidad oral o escrita primera semana de clase para orientar la organización de los contenidos.

6.2 CONDICIONES DE APROBACIÓN DE CURSADA

- **Trabajos Prácticos:** Aprobación de al menos el 70% de los TPs, entregados en tiempo y forma. Se aprueban con calificación de 4 (o superior).
- **Parciales:** aprobación de ambos exámenes parciales (uno por cuatrimestre) con opción a recuperatorio. Se aprueban con calificación de 4 (o superior). Alternativamente, el segundo de los exámenes parciales puede ser reemplazado por otra modalidad de evaluación, como una monografía, un paper o una memoria de traducción.
- **Asistencia y participación:** Cumplir con un mínimo de asistencia al 70% de los encuentros.

6.3 CONDICIONES DE PROMOCIÓN DE LA CURSADA

- **Trabajos Prácticos:** Entrega y aprobación de todos los TPs en tiempo y forma, con calificación de 7 (o superior).
- **Parciales:** aprobación de ambos exámenes parciales (uno por cuatrimestre) sin opción a recuperatorio, con calificación de 7 (o superior). Alternativamente, el segundo de los exámenes parciales puede ser reemplazado por otra modalidad de evaluación, como una monografía, un paper o una memoria de traducción.
- **Asistencia y participación:** Cumplir con un mínimo de asistencia al 70% de los encuentros.



6.4 ESQUEMA DE EVALUACIÓN PARA TRABAJOS PRÁCTICOS, PARCIALES Y FINALES

¿El trabajo define e identifica los conceptos clave aprendidos en el curso y los aplica a la actividad solicitada?	60%
¿El trabajo desarrolla argumentos que demuestran solidez, coherencia y cohesión, utilizando terminología apropiada y proporcionando ejemplos originales y evidencia de apoyo relevante?	25%
¿El texto muestra un uso preciso y adecuado del lenguaje, especialmente en el caso de la terminología especializada del tema? ¿Cumple con las pautas APA para las citas y referencias?	15%
Puntuación final.	100%

6.5 MODALIDAD DE EVALUACIÓN POR EXAMEN FINAL

6.5.1 ALUMNOS REGULARES

El examen de la/os estudiantes regulares será en formato escrito y consistirá en analizar un texto proporcionado, además de realizar actividades teóricas y prácticas que integren la traducción con el análisis del discurso, utilizando el texto como fuente de datos y ejemplos. Los contenidos incluidos en el examen serán aquellos que hayan sido desarrollados en el transcurso de la cursada.

6.5.2 ALUMNOS LIBRES

El examen de la/os estudiantes libres se compone de dos instancias: la primera será en formato escrito y consistirá en analizar un texto proporcionado, además de realizar actividades teóricas y prácticas que integren la traducción con el análisis del discurso, utilizando el texto como fuente de datos y ejemplos. El examen será más extenso y complejo que el que corresponde a las alumnas y los alumnos regulares e incluirá todos los contenidos presentados en este programa de estudios. Quienes hayan aprobado la instancia escrita podrán pasar a la segunda parte del examen, de modalidad oral. En esta, las alumnas y los alumnos expondrán un análisis de una traducción o fragmento de traducción de su elección a la luz de un conjunto de al menos tres categorías o modelos de análisis de los presentados en el programa de contenidos de la materia. Una síntesis escrita de esta exposición de aproximadamente tres páginas deberá ser entregada por la/el estudiante al tribunal evaluador al momento de dar comienzo a la mesa de examen. Este escrito no será evaluado, sino que se requiere para informar al tribunal respecto del contenido de la presentación y permitirle preparar preguntas pertinentes.



7. DISTRIBUCIÓN HORARIA

La materia se dicta de manera presencial los días lunes de 10 a 12hs. y jueves de 12 a 14hs.
Los horarios de consulta presencial son los lunes y miércoles de 9 a 10 hs.

8. CRONOGRAMA TENTATIVO

Marzo	Abril y Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre
Unidad 1	Unidades 2 y 3	Unidad 4	RECESO	Unidad 5	Unidades 6 Y 7	Unidad 8	Unidad 9

9. BIBLIOGRAFÍA

9.1 BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Unidad 1 Introducción a los estudios del discurso:

Paltridge, B. (2006). *Discourse analysis: An introduction*. Continuum. Capítulo 1.

Renkema, J. y C. Schubert (2018). *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins Publishing Co. Capítulo 1

Unidad 2: La sociolingüística:

Fromkin, V., R. Rodman y N. Hyams (Eds.) (2014). *An Introduction to Language*. Décima edición. Wadsworth. Capítulo 7.

Stockwell, P. (2007). *Sociolinguistics: A resource book for students*. Segunda edición. Routledge. Capítulo A.

Unidad 3: Principales categorías de análisis de la pragmática:

Renkema, J. y C. Schubert (2018). *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins Publishing Co. Capítulo 2.

Riemer, N. (2010). *Introducing Semantics*. Cambridge University Press. Capítulo 4

Saeed, J. (2015). *Semantics*. 4th edition. Blackwell. Capítulo 8.

Valdivia, J. (2010). Notes on deixis. En Iummato, S. y J. Valdivia (Eds.) *Semantics and Discourse Analysis Booklet*. PubliFaDeCS. Universidad Nacional del Comahue.

Valdivia, J. Y Iummato, S. (2021). *On politeness*. [ficha de cátedra]. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.



Unidad 4: Tipos de textos y discursos:

- Manzano, V. (2005). Introducción al análisis de discurso. Recuperado de: <http://www.aloj.us.es/vmanzano/docencia/metodos/discurso.pdf>
- Renkema, J. & Schubert, C. (2018). *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins Publishing Co. Capítulo 4.
- Renkema, J. & Schubert, C. (2018). *Introduction to Discourse Studies*. John Benjamins Publishing Co. Capítulo 5.
- Tannen, D. (2013). «The medium is the metamessage: Conversational style in new media interaction» en Tannen, D y A. M. Trester (eds.) *Discourse 2.0: Language and New Media*. Georgetown UP.
- Van Leeuwen, T. (2015). Multimodality. En en Schiffrin, D., D. Tannen & H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2nd edition. John Wiley & Sons. pp. 447-465.

Unidad 5: La relación sintaxis-discurso - Estructura Informativa:

- Ciaspuscio, G. y A. Adelstein (Coords.) (2021). *La lingüística. Una introducción a sus principales preguntas*. EUDEBA. Cap. 8.
- Di Tullio, A (2005). *Manual de gramática del español*. La Isla de la Luna. Capítulo 20

Unidad 6: Discursos especializados:

- Attardo, S. (2015). Humor and laughter. en Schiffrin, D., D. Tannen & H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2nd edition. John Wiley & Sons. pp. 168-187.
- Fairclough, N. (2005). «Critical discourse analysis, organizational discourse, and organizational change». *Organization Studies* 26: 915-939
- Mayr, A. (2015). Institutional discourse. en Schiffrin, D., D. Tannen & H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2nd edition. John Wiley & Sons. pp. 755-774.

Unidad 7: Polifonía y heteroglosia:

- Savio, Karina (2017) "El sujeto de la enunciación: diálogos entre la lingüística y el psicoanálisis". *Linguagem em Discurso*. o – LemD, Tubarão, SC, v. 17, n. 2, p. 271-284, maio/ago. 2017. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/1982-4017-170207-2017>
- Todorov, Z., Cardona, M. (trad.) (1939/2013). *Mijaíl Bajtín: El principio dialógico*. Instituto Caro y Cuervo. Imprenta Patriótica. Cap. 5

Unidad 8: La ideología y el análisis crítico del discurso:

- Fairclough, N. y R. Wodak (1997). «Critical discourse analysis» en van Dijk, T. (ed.) *Discourse as Social Interaction*. SAGE.



- Hidalgo Tenorio, E. (2011). "Critical Discourse Analysis: An overview." *Nordic Journal of English Studies* 10.
- Lakoff, G. (2014). *Don't think of an elephant: Know Your Values and Frame the Debate*. Chelsea Green Publishing.
- Van Dijk, T. (2015). Critical Discourse Analysis. en Schiffrin, D., D. Tannen & H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2nd edition. John Wiley & Sons. pp. 466-485.

Unidad 9: Políticas lingüísticas:

- Ciaspuscio, G. y A. Adelstein (Coords.) (2021). *La lingüística. Una introducción a sus principales preguntas*. EUDEBA. Cap. 14.
- Conde, O. (2010). El lunfardo en la literatura argentina. *Gramma. Revista de la Escuela de Letras*, 47. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del Salvador. pp. 224-246.
- Kornfeld, L. (2019). Notas sobre la neutralidad lingüística en los medios: los manuales de estilo de Educ.ar (2012-2015). *Anclajes*, vol. 23, núm. 2. Universidad Nacional de la Pampa, Argentina. pp. 39-55.

4.2 BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

- Asa Berger, A. (2016). *Applied discourse analysis. Popular culture, media and everyday life*. Palgrave Pilot.
- Bakhtin, M. (1984). *Problems of Dostoevsky's poetics*. University of Minnesota Press.
- Bosque, I. y J. Gutierrez- Rezach (2009). *Fundamentos de Lingüística Formal*. Akal.
- Brown, P. y S. Levinson (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. CUP.
- Crystal, D. (1995). "Speech and writing" in *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. (1997) Cambridge University Press.
- Fairclough, N. (1989). *Language and power*. Routledge.
- Gee, J. P. (2017). *Introducing discourse analysis: From grammar to society*. Taylor and Francis & Routledge.
- Horn, L y G. Ward (Eds.) (2005). *The Handbook of Pragmatics*. Blackwell.
- Jaworski, A. y N. Coupland (Eds) (1999). *The discourse reader*. Routledge.
- Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Polanyi, L. (1988). "A formal model of the structure of discourse" *Journal of Pragmatics*, 12: 601-638.
- Renkema, J. (Ed) (2009). *Discourse, of course*. John Benjamins Publishing Co.
- Renkema, J. y C. Schubert (2018). *Introduction to discourse studies*. John Benjamins Publishing company.



Schiffrin, D., D. Tannen and H. Hamilton (Eds.) (2015). *The Handbook of discourse analysis*. 2nd edition John Wiley & Sons.

Tannen, D. y A.M. Trester (Eds.) (2013). *Discourse 2.0: Language and New Media*. Georgetown University Press.

Van Dijk, T. (1997). *Discourse as Structure and Process*. SAGE.

Prof. Javier Valdivia

DNI 28210938

Dirección del Departamento de Linguística
Prof. Leticia Tacconi y Prof. Paola Scilipoti

ESP. PAOLA FORMICA
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE